

# DOSSIER DU SPECTACLE -TACLE



## CHANTER ET DIRE L'EXIL AVEC DES CHŒURS DE FEMMES

CRÉATION ARTISTIQUE PARTAGÉE  
ENTRE ARTISTES ET HABITANTS  
CONÇUE PAR GÉRALDINE BÉNICHOU,  
SYLVAIN BOLLE-REDDAT ET SALAH GAOUA

SAISON 2012-2013

DIRECTION ARTISTIQUE,  
GÉRALDINE BÉNICHOU

UNE PROPOSITION ARTISTIQUE DE :  
SALAH GAOUA, CHANTEUR  
SYLVAIN BOLLE-REDDAT, COMÉDIEN ET AUTEUR  
ET GÉRALDINE BÉNICHOU, METTEUSE EN SCÈNE  
AVEC : LEÏLA ANIS, COMÉDIENNE ET AUTRICE  
GÉRALDINE BÉNICHOU, METTEUSE EN SCÈNE  
SYLVAIN BOLLE-REDDAT, COMÉDIEN ET AUTEUR  
AMAR CHAOUI, PERCUSSIONNISTE  
THIBAUT CHEVALIER, PIANISTE, MANDOLINISTE  
CAROLINE CUZIN-RAMBAUD, VIOLONISTE  
NASERDINE DALIL, FLUTISTE ET CHEF DE CHŒUR  
ALAOUA IDIR, LUTHISTE  
SALAH GAOUA, CHANTEUR  
ELIE OMEIR, CONTREBASSISTE  
ET UN CHŒUR DE FEMMES

## CONTACT

GÉRALDINE BÉNICHOU, DIRECTION ARTISTIQUE  
GERALDINE.BENICHOU@THEATREDUGRABUGE.COM  
T. 06 20 84 58 01

ADELINE DATTRINO, RESP. COMMUNICATION  
COMMUNICATION@THEATREDUGRABUGE.COM  
T. 04 72 33 69 26

PASCALLE KOENIG, CHARGÉE DE DIFF. / REL. PRESSE  
PRODUCTION@THEATREDUGRABUGE.COM  
T. 06 64 63 32 01

SERGIO CHIANCA, ADMINISTRATION  
ADMINISTRATION@THEATREDUGRABUGE.COM  
T. 06 80 57 53 81



TOUS NOS ÉVÉNEMENTS SUR  
[THEATREDUGRABUGE.COM](http://THEATREDUGRABUGE.COM)



LA COMPAGNIE THÉÂTRE DU GRABUGE EST SUBVENTIONNÉE  
PAR L'ACSE, LA RÉGION RHÔNE-ALPES ET LA VILLE DE LYON.  
LE CRÉATION DU SPECTACLE POSE TA VALISE EN 2011 À LYON  
A ÉTÉ SOUTENU ÉGALEMENT PAR LA CAISSE DES DÉPÔTS, LA  
FONDATION REUNICA SOUS L'ÉGIDE DE LA FONDATION DE  
FRANCE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME « PARTAGER L'ART,  
TRANSFORMER LA SOCIÉTÉ ».

# LE PROJET

## UNE CRÉATION ARTISTIQUE PARTAGÉE ENTRE ARTISTES ET HABITANTS

La compagnie Théâtre du Grabuge se définit comme un outil de création où l'art est en partage et en devenir, dans un dialogue permanent entre artistes et habitants en faisant le pari que le partage d'imaginaires et de propositions artistiques entre artistes et habitants d'horizons différents œuvre aux décloisonnements sociaux, économiques, culturels et idéologiques de notre société. Ainsi, la compagnie développe depuis plus de dix ans des processus de créations artistiques partagées qui aboutissent à des spectacles réunissant en scène artistes professionnels et habitants.



## CHANTER ET DIRE L'HISTOIRE COMMUNE DE NOS EXILS

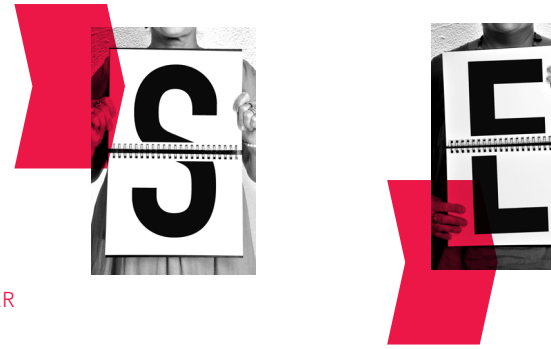
Pose ta valise est un concert spectacle qui met en scène une équipe de dix musiciens, chanteurs et comédiens professionnels et un chœur de femmes pour une création qui tisse des chansons écrites par des chanteurs algériens immigrés en France et des témoignages sur le thème de l'exil.

Depuis 2008, la compagnie Théâtre du Grabuge a décliné ce spectacle dans plusieurs villes de l'agglomération lyonnaise mais aussi en Algérie et en banlieue parisienne avec la participation de plus de cent cinquante femmes.

À chaque étape, Pose ta valise réunit des artistes et des femmes pour chanter et raconter l'histoire de nos exils, une histoire commune faite d'expériences singulières et d'émotions partagées.

# LES MARÉRIAUX DU SPECTACLE

POSE TA VALISE EST UN SPECTACLE COMPOSÉ DE CHANTS, DE TEXTES DE LEÏLA ANIS ET DE TEXTES SOCIOLOGIQUES AUXQUELS VIENNENT S'AJOUTER LES POÈMES-TÉMOIGNAGES DES FEMMES DU CHŒUR.



## LES CHANTS

Les chansons sont tirées des répertoires de Slimane Azem, Cheikh El Hasnaoui et Hanifa, poètes populaires qui exprimèrent, en arabe, en kabyle et en français, les joies, les peines face aux bouleversements de l'exil.

CHANT 1 / A YEMA DE CHIKCH ARAB BOUZEGUERANE

CHANT 2 / MAISON BLANCHE DE EL HASNAOUI

CHANT 3 / AYAKCHICH, POSE TA VALISE DE HANIFA

CHANT 4 / ARWAH ARWAH DE EL HASNOAUI / SALAH GAOUA

CHANT 5 / YA NOUDJOUN DE EL HASNAOUI

CHANT 6 / AMOUH AMOUH DE SLIMANE AZEM

CHANT 7 / LA RÉSIDENCE DE SLIMANE AZEM

## LES TEXTES

### SOCIOLOGIQUES

Les textes de sociologie sont extraits d'un essai d'Abdelmalek Sayad intitulé

*L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*, in *La Misère du Monde* de Pierre Bourdieu, aux Editions du Seuil.

« Les hommes et les femmes de l'immigration sont des hommes et des femmes de l'entre deux – de l'entre deux lieux, de l'entre deux temps, de l'entre deux sociétés – mais les hommes et les femmes de l'immigration sont aussi et surtout des hommes et des femmes de l'entre deux manière d'être, de l'entre deux cultures. Ayant à vivre chez les autres, parmi eux et avec eux, on ne peut faire autrement que de vivre un peu à leur manière. On ne peut que leur donner l'impression qu'on est tout

disposé à vivre comme eux, à s'assimiler à eux. Mais en même temps et sans qu'il y ait la moindre contradiction, on est soucieux de se persuader et aussi de convaincre les autres, ceux chez qui on a immigré, qu'on reste malgré tout fidèle à soi, à son identité, fidèle à ses origines. »

TEXTES D'APRÈS ABDELMALEK SAYAD,

EXTRAITS DE *L'IMMIGRATION OU LES PARADOXES DE L'ALTÉRITÉ*

## LES TEXTES

### DE LEÏLA ANIS

La comédienne Leïla Anis, Djiboutienne et Française, a rejoint le projet et a écrit des textes sur son propre parcours migratoire. Ses récits personnels tissent un lien entre tous les textes des femmes qui viennent au pupitre raconter des morceaux de leurs histoires.

*Mon exil porte en lui tant de contradictions et me fait faire tant de contorsions que j'ai toujours préféré le taire. Pourquoi raconter que je suis étrangère de partout ? Ni d'ici ni de là-bas, ça intéresse qui une fille de l'entre-rien ? Pourtant aujourd'hui je décide de dire. Je parle dix ans plus tard, au moment où tout un morceau de moi s'estompe dans ma mémoire. Je me mets à parler parce que j'ai peur d'oublier. Je me mets à parler pour que l'arrachement serve à quelque chose, pour que ce qu'il y a eu de fou, d'insensé dans mon exil, retrouve un sens, mon sens à moi, ma route, trouver où aller... ?*

LEÏLA ANIS

# DES TEXTES-TÉMOIGNAGES DE FEMMES SUR L'EXIL

EN ÉCHO AUX CHANTS, LES FEMMES DU CHŒURS SONT AMENÉES À S'EXPRIMER ET À ÉCRIRE DES TEXTES, DES POÈMES-TÉMOIGNAGES, QU'ELLES DIRONT ENSUITE SUR SCÈNE. CES TEXTES ONT POUR POINT COMMUN DE DONNER À ENTENDRE ET À IMAGINER UN INSTANT TRÈS PRÉCIS D'UNE VIE, UN ÉVÉNEMENT FONDATEUR, À LA FOIS INTIME ET UNIVERSEL, QUELQUE CHOSE D'UNIQUE DE PARTAGEABLE PAR TOUS.

## HASSINA RILLIEUX-LA-PAPE 2008

Ce jour là du mois de septembre 1975  
Tu arrives avec ta mère et tes deux sœurs, à l'aéroport de Lyon Satolas  
Tu as six ans, et portes une petite robe fleurie  
Agrrippée à ta mère, tu as le regard rivé au sol  
Tu n'entends rien, ne vois rien  
Ou plutôt si : Ton regard ne peut se détacher de tes deux pieds nus  
Qui foulent le sol de France  
Tu penses que les gens te regardent avec mépris,  
Tu es submergée par la honte  
Tu n'a qu'une seule envie : te sentir enfin chez toi.



## KHEIRA RILLIEUX-LA PAPE 2008

Yema, Maman,  
Tu as quitté l'Algérie pour rejoindre ton mari  
Tu arrives dans un pays que tu ne connais pas  
Tu es seule, ton mari n'a pas le temps, ton mari travaille,  
Il se lève tôt, part à cinq heures du matin, rentre tard le soir :  
prier, manger, dormir.  
Alors tu rencontres des voisins,  
des immigrés comme toi, et des familles françaises qui aident  
à connaître ce pays.  
Maman, tu as galéré pour t'en sortir,  
mais tu as tenu le coup, pour nous, tes enfants

## MAGUY LYON 2010

Un jour, mon mari est parti. Définitivement.  
Orgueilleuse, je gardais un petit sourire et la tête haute.  
Seulement pour les autres j'étais maintenant une divorcée  
Au travail, le milieu enseignant était rigide et austère.  
On disait de moi que j'étais trop maquillée,  
Que je laissais trop de liberté aux élèves,  
Et même que j'abandonnais mes jeunes enfants en pleine nuit pour aller roucouler.  
Ni ma famille, ni mes collègues ne nous ont vraiment soutenus.  
La divorcée et les enfants de la divorcée devaient souffrir.  
Ma chance, ce fut mon quartier qui accueillait les premières familles d'immigrés  
et les rapatriés d'Algérie.  
Tous ces gens, souriants malgré leurs blessures,  
me jugèrent sur mon travail et non sur ma vie privée.

## MADELEINE LYON 2010

Tu es une petite gamine de treize ans, en septembre 44.  
Tu es couverte du manteau fabriqué  
Dans une couverture militaire par maman.  
Tu tiens ton petit frère par la main.  
Vous arrivez au bureau de la croix rouge,  
Vous êtes beaucoup d'enfants à attendre,  
A attendre des familles d'accueils.  
Les familles arrivent, ton frère part  
Mais pas toi, tu restes seule.



# LE PROCESSUS DE CRÉATION ARTISTIQUE PARTAGÉE

## RENCONTRES ET ATELIERS POUR COMPOSER LE CHŒUR DES FEMMES

Le projet **Pose ta valise** se construira grâce à la programmation de rencontres et d'ateliers qui permettront de provoquer des rencontres, pour trouver des femmes qui acceptent d'entrer dans le processus de création. Ces rencontres se dérouleront en partenariat avec la ville/et ou le théâtre partenaire mais aussi avec les structures à vocations sociales et les associations de pratiques artistiques amateurs. Ce projet est ouvert à toutes les habitantes. Il est gratuit

pour toutes. Nous souhaiterions que le chœur soit composée de femmes d'horizons sociaux, culturels et générationnels différents.

### LES CONCERT-RENCONTRES DANS DES LIEUX DE VIE À VOCATION SOCIALE.

Ces premiers temps de rencontre et d'échanges, seront composés comme des miniatures du spectacle final (avec chanteur, flutiste, comédien et metteuse en scène) et serviront à donner une idée en acte et en forme du projet, à provoquer des débats et à donner envie aux spectatrices de nous rejoindre pour la création,

### POUR LES FEMMES QUI SOUHAITENT S'ENGAGER, DES ATELIERS DE CHANT DE 2H

Deux ateliers d'essai, puis 12 ateliers, 6 pour chacun des deux groupes constitués, avec des horaires différents en journée et en soirée, pour permettre aux femmes qui travaillent et à celles qui ne travaillent pas et qui gardent leurs enfants de participer. Ces ateliers de chant et d'écriture permettront la maîtrise du répertoire de chants ainsi que l'apprentissage de techniques vocales professionnelles,

### ET DES ATELIERS D'ÉCRITURE

3 ateliers de 2h pour chacune des femmes qui écrira un texte, un premier atelier en groupe puis des rencontres individuelles avec l'auteur. Ces ateliers aboutiront à l'écriture de textes, de poèmes-témoignages travaillés d'abord sur le mode de l'interview puis retranscrits avec les mots de la personne interviewée. Les femmes apprendront à dire ces textes, dirigés dans cet exercice théâtral par l'auteur et la metteuse en scène, véritable coach de ces stars d'un soir.

## LA REPRÉSENTATION

L'ensemble du projet est clos par une ou deux représentations du concert-spectacle.

LA RÉALISATION D'UN DVD DU SPECTACLE EST REMIS À CHAQUE PARTICIPANTE LORS D'UNE PROJECTION DE LA CAPTATION DU SPECTACLE.



# LES ÉTAPES DE CRÉATION DEPUIS 2008



## RILLIEUX-LA-PAPE, DÉCEMBRE 2008

CCN DE RILLIEUX-LA-PAPE  
13 FEMMES, 220 SPECTATEURS

## VAULX-EN-VELIN, 16 FÉVRIER 2010

C.C. COMMUNAL CHARLIE CHAPLIN  
22 FEMMES, 293 SPECTATEURS

## LYON 6 MARS 2010

AU NTH8, NOUVEAU THÉÂTRE DU 8<sup>ME</sup>  
41 FEMMES, 443 SPECTATEURS

## VÉNISSIEUX 15 JUILLET 2010

DANS LE CADRE DE FÊTES ESCALES  
40 FEMMES, PLUS DE 450 SPECTATEURS

DEPUIS 2008, LE PROJET POSE TA VALISE A ÉTÉ DÉCLINÉ DANS 4 VILLES DE L'AGGLOMÉRATION LYONNAISE, À BÉJAÏA EN ALGÉRIE ET À SEVRAN EN BANLIEUE PARISIENNE AVEC À CHAQUE FOIS, LA CONSTITUTION D'UN CHŒUR DE FEMMES EN PARTENARIAT AVEC LE TISSUS ASSOCIATIF LOCAL.

## GRAND CONCERT AVEC TOUS LES CHŒURS : AU TOBOGGAN DE DÉCINES

LES 30 ET 31 OCTOBRE 2010

TOUS CES CHŒURS ONT ÉTÉ RÉUNIS POUR UN GRAND CONCERT QUI METTAIT EN SCÈNE 72 FEMMES.

LE SPECTACLE A CONNU UN VRAI SUCCÈS PUBLIC, PUISQUE LES DEUX REPRÉSENTATIONS ONT TOTALISÉ 1152 SPECTATEURS.

## EN PROJET

POSE TA VALISE AVEC LES FEMMES  
FRANÇAISES ET ALGÉRIENNES

Nous souhaiterions clore ce très grand projet en invitant le chœur de femmes constituées à Béjaïa à rejoindre les chœurs constitués à Rillieux-la-Pape, Vaulx-en-Velin, Lyon et Vénissieux pour un grand concert final qui se déroulera à Lyon, dans un lieu culturel central, dans le courant de l'année 2012.

Cette version du spectacle nous permettra de relier symboliquement les deux rives de la Méditerranée, et de mettre en scène l'ensemble des femmes ayant vécu ce que nous appelons « l'immigration » sous des latitudes très différentes, des femmes ayant vu leurs villages se vider, leurs proches quitter le pays, d'autres ayant elles-mêmes émigré, et d'autres n'ayant jamais changé de lieux de vie, concernées par ces réalités tout en étant à priori très éloignées...

Le chœur devrait être constitué d'environ 80 femmes.

## BÉJAÏA, ALGÉRIE

CRÉATION EN JUILLET 2011 AU THÉÂTRE RÉGIONAL DE BÉJAÏA ET PRÉSENTÉ AU THÉÂTRE RÉGIONAL DE TIZI OUZOU ET AU CENTRE CULTUREL FRANÇAIS D'ALGER

11 FEMMES, 3 REPRÉSENTATIONS, ENVIRONS 850 SPECTATEURS

## SEVRAN (93)

10 ET 11 MARS 2012

À LA SALLE DES FÊTES DE SEVRAN  
50 FEMMES, ENVIRON 550 SPECTATEURS.

## À VENIR

## ANDRÉZIEUX-BOUTHÉON (42)

THÉÂTRE DU PARC LE 1<sup>ER</sup> JUIN 2013

TOUS NOS ÉVÉNEMENTS SUR  
[THEATREDUGRABUGE.COM](http://THEATREDUGRABUGE.COM)

